

LA CANTIDAD VOCÁLICA EN ESLOVACO: ORÍGENES Y DESARROLLO

Salustio Alvarado

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

Uno de los rasgos fonéticos más llamativos del eslovaco es el de la cantidad vocálica, que, además, es una de las muchísimas dificultades que esta lengua plantea a los estudiantes españoles. Sin embargo, la tremenda complejidad del tema impide que, salvo en contados casos y con numerosas excepciones, se puedan establecer unas reglas sencillas y prácticas “ad usum scholarum” para saber dónde aparecen estas vocales largas.

PALABRAS CLAVE: Lengua eslovaca, cantidad vocálica, diacronía, filología comparada .

SUMMARY

One of the most typical features of Slovak language is vowel length, which is also one of the numerous difficulties this language presents to Spanish students. However the overwhelming complexity of this matter prevents to establish, except in determined cases and with many exceptions, easy and useful rules “ad usum scholarum” to know where appear these long vowels.

KEY WORDS: Slovak language, vowel length, diachrony, synchrony, comparative philology.

Uno de los rasgos fonéticos más llamativos del eslovaco, que comparte con el checo, y que distingue a estos dos idiomas del resto de las lenguas eslavas actuales, es el de la cantidad vocálica, llegándose a establecer oposiciones fonológicas entre las vocales largas y breves, como, p. ej. en eslovaco **súd** «juicio» frente a **sud** «tonel», **rád** «contento», **rad** «fila», **horný** «superior» frente a **horny** «trompas de caza», etc., o en checo **být** «ser» frente a **byt** «vivienda», **mást** «confundir» frente a **mast** «ungüento», etc.

Estas oposiciones de cantidad son una auténtica innovación dentro de las lenguas eslavas occidentales, ya que en el paso del protoeslavo al antiguo eslavo se perdieron las primitivas vocales largas y diptongos, de modo que la antigua oposición de cantidad se resolvió en una oposición de timbres $*\bar{a}/*\bar{o} > \bar{a}$, $*\bar{a}/*\bar{o} > o$, $*ai/*oi/*\bar{e} > \bar{e}$, $*au/*ou > ou$, $*\bar{e} > e$, $*eu > ю$, $*\bar{i}/*\bar{ei} > \bar{i}$, $*\bar{i} > \bar{i}$, $*\bar{u} > \bar{u}$, $*\bar{u} > \bar{u}$, $*aN/*oN > \bar{a}$, $*eN/*\bar{e}N > \bar{e}$, aunque es muy posible que en este nuevo sistema la noción de cantidad se conservara como un rasgo irrelevante, por lo que puede decirse que el antiguo eslavo tenía siete vocales “largas” \bar{a} , ou , \bar{e} , \bar{i} , \bar{u} , \bar{a} , y cuatro vocales “breves” o , e , \bar{i} , \bar{u} . Sin embargo, es inadmisibles por su excesivo afán de simplificación divulgativa, la afirmación de Rudolf Krajčovič, tal como la expone en la página 35 de su obra *Vývin slovenského jazyka*, Bratislava 1988, acerca de que la cantidad en eslovaco es una simple transformación y adaptación de la antigua cantidad protoeslava, que se conservaría en algunos casos y se habría perdido en otros (*Zmeny v psl. kvantite sa prejavili jej stratou alebo jej prehodnocovaním na novú kvantitu* «Las transformaciones en la cantidad protoeslava se manifestaron en su pérdida o en su transformación en nueva

cantidad»). Esto no se tiene en pie, puesto que en eslovaco han surgido vocales largas a partir de vocales en principio consideradas como “breves”, v gr. **stôl**, **miestʹ**, **čierny**, **dážď**, **vřba**, **křmitʹ**, etc. (cf. a.esl. **столь**, **местн**, **чръннѣн**, **дъждь**, **врьба**, **крьмити**) [Obsérvese el caso excepcional de **dážď** con el tratamiento realmente anómalo **á** < **ъ**, fenómeno al que se ha dado diversas explicaciones, entre ellas que se trata un posible sudoslavismo del eslovaco (cf. serbio-croata **дажд-*dažd***), procedente de la época anterior a la consolidación del reino magiar, cuando aún no se había interrumpido el continuum eslavo desde los Balcanes. Pero, sea cual fuere su procedencia, es un ejemplo perfectamente válido de creación de cantidad larga a partir de una vocal primitivamente breve, lo que invalida la teoría de Krajčovič sobre la creación de vocales largas eslovacas a partir de vocales largas protoeslavas.] Bien es cierto que en no pocos casos a una primitiva vocal supuestamente “larga” del antiguo eslavo corresponde una vocal auténticamente larga en eslovaco o en checo, p. ej. **zákon**, **kúkolʹ**, **útroby**, **útecha**, **rukáv**, etc., si bien son igualmente numerosos los casos en que ocurre lo contrario, de modo que hay que admitir que la aparición de vocales largas en checo y eslovaco se debe antes a una serie de factores que iremos viendo a lo largo del artículo, que a una más que hipotética “conservación” o “recuperación” de la primitiva cantidad protoeslava.

Las vocales largas en eslovaco y en checo tienen, por tanto, un origen muy distinto al de las vocales largas protoeslavas, si bien su aparición es comparativamente temprana, remontándose incluso a la época del comienzo de la diferenciación dialectal del antiguo eslavo, esto es, a los siglos IX y X, y son fruto de una subsiguiente evolución, pudiéndose establecer, por consiguiente, la diferenciación entre vocales largas primarias, secundarias y terciarias.

1. Vocales largas primarias. Son las más antiguas en cuanto a su origen y surgieron como consecuencia de la transformación de los antiguos acentos melódicos protoeslavos.

Como es sabido, para el protoeslavo en su último periodo se postula la existencia de dos acentos melódicos diferentes, uno

ascendente llamado duro o agudo, que convencionalmente será representado como $_$, y otro descendente, llamado suave o circunflejo, que convencionalmente será representado como $_$. Estos acentos melódicos protoeslavos podían darse sólo en vocales tónicas. Si el acento recaía en la sílaba inicial, éste podía ser tanto ascendente como descendente, pero si el acento recaía en otra sílaba que no fuera la inicial, sólo podía ser ascendente o agudo. Estos acentos melódicos se han reconstruido a partir de la comparación entre los fenómenos prosódicos que se dan en las diferentes lenguas eslavas, como puede ser las variaciones en los esquemas acentuales en ruso, v. gr. nom. **голова́** frente a ac. **го́лову**, 1ª per. sing. **пишú**, frente a 2ª persona del singular **пи́шешь**, etc., o en búlgaro **град/градѣт** frente a **мраз/мрѣзѣт**, el fenómeno del llamado itacismo en ucraniano, p. ej. nom. sing. **ниж** frente a gen. sing. **ножа**, la acentuación en serbocroata y esloveno, las particularidades vocálicas del polaco y el alto lusaciano, y, precisamente, la aparición y desarrollo de vocales largas y breves en eslovaco y checo.

Los ejemplos siguientes ilustran este método comparativo, el cual, por otra parte, dista en muchos casos de ser regular, debido a las numerosas excepciones producidas por préstamos, fenómenos analógicos, metatonías, etc.:

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Esloveno</i>	<i>Serbocr.</i>	<i>Ruso</i>	<i>Búlgaro</i>
hrad	hrad	grād	grād	гóрод	град/градѣт
mráz	mráz	mráz	mráz	морóз	мраз/мрѣзѣт
hlava	hlava	gláva	gláva	голова́	глава̀
zlato	zlato	zlatô	zlatô	зóлото	злато̀
vrana	vrána	vrána	vrána	ворóна	врѣна
breh	breh	brêg	brêg	бéрег	бряг/брегѣт
dričn	dřín	drén	дријен	дерён	дрян/дряньт
žrebec	hřebec	žrebê	жрѣбац	жеребѣц	жребѣц
breza	bříza	bréza	брѣза	берѣза	брѣза

A partir de estos ejemplos se reconstruyen, por un lado, las formas protoeslavas ***gārdь**, ***gālvā**, ***zāltō**, ***bērgь** y ***gērbьсь** con acentuación descendente o circunflejo y, por otro, las formas

protoeslavas ***márzъ**, ***várnā**, ***děrnъ** y ***běrzā** con acentuación ascendente o aguda, acentuaciones que quedan confirmadas en parte por el lituano **gārdas**, **galvà** y **žēltas**, por un lado, y **várna**, y ***běrzās**, por otro. De todo lo cual se deduce la regla de que a los esquemas CṽrCъ y CṽICъ corresponde vocal breve en eslovaco y checo, en tanto que a los esquemas CṽrCъ y CṽICъ corresponde vocal larga en eslovaco y checo. En los esquemas CṽrCA y CṽICA tanto eslovaco como checo coinciden en la vocal breve. Por el contrario, correspondiendo a los esquemas CṽrCA y CṽICA, encontramos vocal breve en eslovaco y vocal larga en checo. Ésta es una de los más antiguos rasgos que diferenciaron el eslovaco del checo y se da no sólo en los diptongos con líquida, sino también en otros contextos, v. gr.

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Esloveno</i>	<i>Serbocroata</i>	<i>Ruso</i>	<i>Búlgaro</i>
syr	sýr	sir/síra	сѣр	сыр	сѣрене
dym	dým	đim/díma	дѣм	дым	дим/димѣт
dat'	dát	dáti	дѣти	дать	дам
lípa	lípa	lípa	лѣпа	ліпа	липа
rana	rána	rána	рѣна	ра́на	ра̀на
vera(bože)	víra	véra	вѣра	вѣра	вѣра
žito	žito	žito	жѣто	жѣто	жѣто
leto	léto	léto	лѣто	лѣто	лѣто

Estos ejemplos muestran que, a partir de los esquemas protoeslavos *CṽCъ (***sū"rъ**, ***dū"mъ**) y *CṽCA (***dā"tī**, ***lī"pā**, ***rā"nā**, ***vē"rā**, ***gī"tō**, ***lē"tō**), en la primera sílaba tenemos vocal larga en checo y vocal breve en eslovaco. Las formas adverbializadas **verabože** y **veru** «a fe, de veras» muestran la forma original eslovaca, pues la forma actual **viera** «fe», con vocal larga diptongada, se considera como un bohemismo, que, además, conserva la antigua forma del checo.

A partir de esquemas como *CṽCъ y *CṽcA se sigue vocal breve tanto en eslovaco como en checo, v. gr.:

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Esloveno</i>	<i>Serbocroata.</i>	<i>Ruso</i>	<i>Búlgaro</i>
syn	syn	sîn	сйн	сын	син/синѣт
dub	dub	dôb	дѹб	дуб	дѣб/ дѣбѣт
muž	muž	môž	мѹж	муж	мѣж/мѣжѣт
žena	žena	žéna	жѣна	женá	женá
voda	voda	vóda	вòда/вòду	водá/вòду	водà
ruka	ruka	róka	рѹка/рѹку	рукá/рѹку	рѹкà
pivo	pivo	pívo	пѣво	пѣво	пѣво
čelo	čelo	čélo	чѣло	челó	челò

Sin embargo, se dan otros muchos casos de convergencias y divergencias de acentuación entre eslovaco y checo, debidas sobre todo a unos fenómenos de metatonía que produjeron las llamadas acentuaciones neo-agudas y neo-circunflejas, si bien este último fenómeno afectó con mucha más intensidad al checo que al eslovaco.

La acentuación neo-aguda, que da como resultado vocal larga tanto en eslovaco como en checo, se produjo en las últimas etapas de la evolución vocálica que dio lugar al paso del protoeslavo al eslavo, cuando los yers en posición débil perdieron su capacidad para funcionar como vocales acentuadas. La metatonía dio lugar a entonaciones neo-agudas y, consecuentemente, a vocales largas tanto en eslovaco como en checo, v. gr.

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Ruso</i>	<i>A.Esl.</i>	<i>Protoesl.</i>
piatok	pátek	-----	пѦтѣкѣ	*pętǣkǣ
piesok	písek	песóк	пѣсѣкѣ	*pēsǣkǣ
zámok	zámek	замóк	замѣкѣ	*zǣmǣkǣ
písmo	písmo	писъмó	пнсѣмо	*pǣsǣmǣ (cf. lit. piešimas)
plátno	plátno	полотнó	плѦтѣно	*pǣltǣnǣ (cf. fin. palttina)
súkno	sukno	сукнó	сѣкѣно	*saukǣnǣ

Cuando en contexto similar no se da vocal larga ni en eslovaco ni en checo, coincidiendo en ruso con el esquema acentual (C)ŷCCa, se supone que no hubo metatonía:

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Ruso</i>	<i>A.Esl.</i>	<i>Protoesl.</i>
pravda	pravda	п ^р áвдa	п ^р авьдa	*p ^r ávn̄dā
družba	družba	д ^р у́жбa	д ^р оу́жьбa	*d ^r áugybā
služba	služba	сл ^л у́жбa	сл ^л оу́жьбa	*sláugybā

Hay también otros casos en los que tenemos vocal breve tanto en checo como en eslovaco y, sin embargo, el esquema acentual (C)vCCó en ruso:

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Ruso</i>	<i>A.Esl.</i>	<i>Protoesl.</i>
okno	okno	окн ^н ó	окьн ^н о	*ōkńnō
svetlo	světlo	св ^т ел ^л ó	свьт ^т ьл ^л о	*svaitǫlō
sedlo	sedlo	сед ^д л ^л ó	сєд ^д ьл ^л о	*sěđǫlō
hovno	hovno	гов ^н ó	говьн ^н о	*gōvnō
humno	humno	гум ^н ó	гоумьн ^н о	*goumǫnō

La explicación que tanto Carlton como Krajčovič darían de este fenómeno es que, en casos como los de **piatok**, **piesok**, **zámok**, **písmo**, **plátno**, **súkno**, etc., nos hallaríamos ante una supuesta conservación de la cantidad protoeslava, habida cuenta de que, como ya se dijo, **á, ǣ, ĩ, ou, ы, ѡ, ѧ**, son vocales etimológicamente “largas”, en tanto que en casos como los de **sedlo**, **okno**, **hovno**, etc., hay vocal breve porque **e** y **o** son vocales etimológicamente “breves”. Pero entonces, ¿qué interpretación se puede dar a casos como los de **humno** - гоумьно y **svetlo** - свьттьло, en los que nos encontramos ante vocales breves correspondientes a vocales etimológicamente “largas”? El asunto dista de estar claro.

Lo que sí ha quedado claro, hasta el punto de que casi podría establecerse como regla, si no fuera por sus numerosísimas excepciones, es que al sufijo eslovaco **-ok**, procedente de *-ǫkъ con entonación neo-aguda, le precede vocal larga o diptongo, p. ej. **bielok**, **kvietok**, **odliatok**, **oriešok**, **piatok**, **piesok**, **útok**, **vlások**, **začiatok**, **zámok**, **žalúdok**, etc.

Y hablando de la supuesta preservación de la cantidad protoeslava, hay otros muchos casos en eslovaco en los cuales Krajčovič pretende explicar la existencia de vocales largas en relación con esta hipótesis. Esto es lo que ocurriría, p. ej., con palabras como **lúka**, **múka**, **tráva**, **bieda**, **brána**, **víno**, **miast'**, **viest'**, **kúkol'**, **národ**, **zákon**, **mládež**, **útecha**, **útroba**, etc., cuyas vocales largas se interpretan como el resultado de la antigua cantidad protoeslava en una primitiva posición pretónica. Admitiendo, como opina Carlton, que el ruso es una de las lenguas eslavas más arcaizantes en este aspecto, y que habría conservado la movilidad y la posición de los antiguos acentos protoeslavos, aunque convertidos en acento tónico, no hay más que comparar el eslovaco con el ruso y otras lenguas eslavas para comprobar la veracidad o falsedad de dicha suposición:

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Esloveno</i>	<i>Serbocroata</i>	<i>Ruso</i>
lúka	louka	lóka	лу́ка	лука́/луку́
múka	mouka	móka	му́ка	мука́/муку́
tráva	tráva	tráva	тра́ва/тра́ву	трава́/траву́
bieda	bída	-----	бије́да	беда́/беду́
rieka	řeka	réka	рије́ка	река́/реку́/реки
brána	brána	brána	бра́на	борона́/бóрону
víno	víno	víno	ви́но	вино́
miest'	mést	mésti	ме́сти	местí
viest'	vést	vésti	-----	вести́
národ	národ	národ	на́род	наро́д
zákon	zákon	zákon	за́кон	зако́н
mládež	mládež	mládež	мла́деж	молоде́ж
útecha	útěcha	úteha	уте́ха	утеха́
útroba	útroba	vótroba	утро́ба	утрба́

Vemos, pues, que, efectivamente, tomando como punto de referencia la acentuación en ruso, en su correspondiente posición pretónica aparece en eslovaco una vocal larga o diptongo. Sin embargo, se pueden aducir muchos otros ejemplos, algunos ya expuestos, en los cuales en semejante posición pretónica no hay vocal larga:

Eslovaco	Checo	Esloveno	Serbocroata	Ruso
žena	žena	žéna	жèна	женá/женý/жèны
voda	voda	vóda	вòда/вòду	водá/вòду
ruka	ruka	róka	рýка/рýку	рукá/рýку
duša	duše	dúša	дýша/дýшу	душá/дýшу
zima	zima	zíma	зýма/дýму	зимá/зýму
hlava	hlava	gláva	глáва/глáву	головá/гóлову
strana	strana	strána	стрána/стрáну	сторонá/стóрону

Más bien parece, por tanto, que lo que origina la vocal larga no es tanto la posición pretónica en sí, como la cualidad del primitivo acento. Así, en **lúka**, **múka**, **tráva**, y **bieda**, etc., tendríamos una primitiva entonación ascendente, confirmada, con alguna discrepancia en el serbocroata, por el esquema acentual CvCá del ruso. Y lo mismo puede decirse de todos los demás ejemplos, con la excepción de **brána**. En contraste, **žena**, **voda**, **ruka** y los otros ejemplos responden al típico resultado de una entonación descendente, como lo demuestran las formas de acusativo en ruso **вòду**, **рýку**, **дýшу**, etc., o la forma de nominativo plural **жèны**. Queda sin una explicación satisfactoria la mencionada palabra **brána**. Si tenemos en cuenta que el correspondiente término en checo es también **brána**, podría interpretarse como un bohemismo, dado que en eslovaco el resultado de Cv'rCA y Cv'ICA es vocal breve. Pero la forma rusa **боронá/бóрону** contradice esta hipótesis, pues apunta inequívocamente a una entonación circunfleja.

Hay que hacer notar, por más señas, que hay otros casos en los que la vocal larga en eslovaco viene a coincidir con la vocal tónica (y no pretónica) en ruso, p. ej. **dôvod** - дóвод, **kúkol'** - кýколь, **pôvod** - пóвод, **spôsob** - спóсоб, **úhor** - ýгорь, **úžas** - ýжас, **výbor** - вýбор, **výstrel** - вýстрел, etc.

El desplazamiento del acento situado en los yers finales produjo numerosas acentuaciones neoagudas que dan en eslovaco vocal larga, como, p. ej., en los sufijos productivos **-áč** < *-ākí, **-ák** < *-ākí, **-áň** < *-ānǐ, **-ár** < *-ārǐ, **-ník** < *-nǐkí, etc., v. gr. **koláč**, **hráč**, **sekáč**, **kováč**, **spevák**, **druhák**, **dolniak**, **horniak**, **dlháň**, **skupáň**, **lekár**,

rybár, fajčiar, novinár, úradník, roľník, slovník, popolník, etc. Naturalmente, por la ley rítmica del eslovaco, ante vocal larga estos sufijos se abrevian, p. ej. **fúkač, básnik, hriešnik**, etc. Estas dos últimas palabras ejemplifican lo anteriormente expuesto, ya que **básnik** < ***bāsínīkǫ** y **hriešnik** < ***graixínīkǫ**. Por el contrario, en checo, donde no rige la ley rítmica, aparecen las dos vocales largas seguidas **básník, hříšník**.

La quiescencia de los yers finales es también la que explica el alargamiento vocálico que se produce en las formas de genitivo plural femenino y neutro: **žena - žien, ulica- ulíc, mesto - miest, srdce - srdc**, etc.

La yotización, por su parte, a menudo produce, especialmente en los sustantivos femeninos que se declinan según los paradigmas **ulica, dlaň** y **kost'**, alargamiento neo-agudo en la sílaba que precede inmediatamente a la consonante yotizada, p. ej. **priadza** < ***prédza** < ***preNdja**, **stráž** < ***stórža** < ***storgja**, **chôdza** < ***xódzā** < ***xôdjā**, **vôľa** < ***vóljā** < ***vôljā**, **vôňa** < ***vónjā** < ***vônjā**, etc. Sin embargo encontramos formas como **koža** < ***kôzjā** o **noša** < ***nôsjā**, frente a checo **kůže** y **nůše**. Y, por otro lado, es siempre breve la vocal del sufijo productivo **-yňa**.

Otra irregularidad que se interpreta como resultado de esta entonación neoaguda es la existencia de vocales largas en eslovaco y checo (junto con acentuación larga ascendente en esloveno, y en ruso el esquema de acentuación invariable CvC'VC-, cuando es el caso, y descontados los eslavonismos) correspondiendo a entonación circunfleja en serbocroata y, en ciertos caso, en búlgaro, como se ve en los siguientes ejemplos:

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Esloveno</i>	<i>Serbocroata</i>	<i>Ruso</i>	<i>Búlgaro</i>
súd	soud	sód	суд	суд	съд/съдѣт
kút	kout	kót	кут	кут	кът/кътът
kľúč	klíč	kljúč	кључ	ключ	ключ/кључѣт
hriech	hřích	gréh	грѣх	грех	грях/грехѣт
pút	pout'	pót	пут	путь	пѣт/пѣтът
král'	král	kráľ	крáľ	король	крал/кралѣт

prýšť	---	príšč	прійшт	прыщ	прищ/прійщѣт
býk	býk	bík	бйк	бык	бик/бикѣт
chliev	chlév	hlév	хлѣв	хлев	----
plášť	plášť	plášč	плáшт	плащ	плащ/плащѣт
rukáv	rukáv	rokáv	рўкáв	рукав	рѣкáв

Estos casos se caracterizan porque la vocal larga en eslovaco permanece invariable a lo largo de toda la flexión; **súd - súda - súdu**, etc. Y ésta es una de las diferencias entre la entonación aguda y la neoaguda, pues, ya se ha visto que la entonación ascendente primitiva da vocal breve en eslovaco.

Pero también abundan los sustantivos en los que la vocal larga procedente de entonación aguda o neoaguda aparece sólo en el nominativo singular, pasando a breve en los restantes casos de la flexión, v. gr. **dážď - dážď'a - dážď'u**, **mraz - mrazu - mrazu**, **chlieb - chleba - chlebu**, siendo especialmente notables los vocalizados con o como **stól - stola - stolu**, **kôš - koša - košu**, **nôž - noža - nožu**, **kôň - koňa - koňovi**, **vôl - vola - volovi**, etc., lo que parece indicar, a primera vista, que la vocal larga se daría en sílaba cerrada y la vocal breve en sílaba abierta. Tales alternancias aparecen también en las formas pronominales como **náš, nášho, nášmu**, frente a **naša, naše, naši, našej, našu, našom**, etc.

Curiosamente, fenómenos similares se dan más o menos en los correspondientes términos en checo: **stůl - stola - stolu**, **nůž - noža - nožu**, **kůň - koňa - koňovi**, **vůl - vola - volovi**, y en polaco: **stół - stolu - stolu**, **nóż - noża - nożu**, **wół - wołu - wołowi**, habida cuenta, además, de que en polaco, según parece, también se desarrollaron vocales largas, si bien esta oposición se neutralizó en el siglo XV.

Estas coincidencias también se extienden al ucraniano, con el fenómeno conocido como "itacismo": **стїл - стола, кїш - коша, нїж - ножа, кїнь - коня, вїл - вола**, etc. Sin embargo, el "itacismo" ucraniano va mucho más allá que los correspondientes fenómenos en eslovaco o en checo, pues afecta a todas las vocales **o** en sílaba cerrada, cuando ésta **o** es etimológica, es decir, que procede de **o** en antiguo ruso, aunque no afecta a las **oes** que proceden de pleofonía **o**

de la vocalización de њ. Así tenemos **rik - roky** pero en eslovaco **rok - roku**, **nič - nič** pero en eslovaco **noc - noci**, **підхід - підходу** pero en eslovaco **podchod - podchodu**, etc.

Con todo, los datos son muy contradictorios, porque, por un lado vemos en polaco **bób - bobu** y **ból - bolu**, en ucraniano **біб - бобы** y **біль - болю**, pero, por otro lado, en eslovaco los términos correspondientes son **bôb - bôbu** y **bôl' - bôl'u**, con vocal larga invariable a lo largo de toda la flexión, que, a su vez, corresponde a vocal breve en checo **bob - bobu** y **bol - bolu**. Lo mismo ocurre con **kôpor - kôpru** frente a checo **kopr - kopru** y polaco **koper - kopru**. Y también hay numerosos casos en los cuales a vocal breve en eslovaco corresponde vocal larga en checo o su resultado histórico **-ô-** en polaco, sin que falten tampoco las ocasiones en el polaco coincide con el eslovaco y discrepa del checo, p. ej. **boh** frente a **bûh** y **bóg**, **dom** frente a **dûm** (pero en polaco **dom**), **dvor** frente a **dvûr** y **dwór**, **voz** frente a **vûz** y **wóz**, etc. y, muy notablemente, la desinencia de genitivo plural masculino **-ov** frente a **-û** y **-ôw**.

Todo esto nos lleva a la conclusión, por lo demás obvia, de que este tema es demasiado complejo como para que se pueda resumir en un conjunto de reglas “ad usum scholarum” de sencilla aplicación, de tal modo que cualquier estudiante español, con un mínimo de conocimientos y de discurso pudiera averiguar a ciencia cierta dónde ha de caer una vocal larga en eslovaco. Al final, y salvo en casos muy concretos, los únicos recursos efectivos que quedan son el estudio, la memoria y la práctica.

Para terminar con estas vocales largas primarias hay que hablar de su evolución, pues, hasta ahora, los ejemplos que se han aportado son los de la lengua actual.

En un principio, más o menos de los siglos X al XII, el eslovaco presentaba el siguiente sistema de vocales largas y breves:

i-í		y-ý		u-ú
	e-é		o-ó	
		ä- á		
		a-á		

A partir del siglo XIII, las vocales largas de origen primario, es decir, las surgidas por la evolución de los primitivos acentos protoeslavos, experimentaron la siguiente evolución:

$$\begin{array}{l} \acute{e} \rightarrow ie \qquad \acute{o} \rightarrow \hat{o} (\text{"o}) \\ \acute{a} \rightarrow ia \end{array}$$

De esta forma la vocal **á** desapareció totalmente en el eslovaco normativo siguiendo una evolución en cierto modo paralela a la del ruso. Su correlato breve se conservó como **ä** tras labial, cuyo timbre ha confluído con el de **e** en el eslovaco normativo, y evolucionando a **a** en los demás casos.

Todas las **óes** largas primarias se convirtieron en **ô**, de tal modo que, no habiendo **ó** secundaria, se puede afirmar categóricamente que en eslovaco normativo toda **ó** es de origen terciario. Casi lo mismo pasa con **é**, pues todas las que aparecen son de origen secundario o terciario, con alguna contadísimas excepción, como puede ser el caso de **dcéra** (cf. a. esl. дѣти, gen. дѣщере), que presenta una **é** de origen primario, lo cual es bastante anómalo. Todos estos factores de distorsión se explican, no obstante, si se tiene en cuenta que el eslovaco normativo, aunque basado en los dialectos de Eslovaquia Central y en especial en el de Banská Bystrica, es una koiné en la que han entrado muchos elementos procedentes de los dialectos de Eslovaquia Occidental, así como no pocos bohemismos, habida cuenta de que el checo eslovaquizado, o, empleando otra terminología, la redacción eslovaca del checo fue, desde el siglo XIV hasta principios del siglo XIX, lengua de cultura en Eslovaquia.

2.) **Vocales largas secundarias.** Son algo más recientes y surgieron por la contracción de grupos con yod intervocálica, v. gr. a.esl. **помѣъ** pero eslovaco **pás**. Este es un proceso que con mayor o menor intensidad afectó a todas las lenguas eslavas. La mayor intensidad se dio en las lenguas eslavas occidentales, siendo, entre estas, el checo la que en mayor grado llevó adelante este proceso. La

menor intensidad se ha dado entre las lenguas eslavas orientales, y entre las lenguas eslavas meridionales se puede decir que la situación es extremadamente compleja, si bien se puede decir que es intermedia, para abreviar y no entrar en prolijos detalles que alargarían innecesariamente este trabajo.

En cuanto a los distintos dialectos eslovacos, este proceso de contracción de los grupos vocálicos con yod dio, tanto desde el punto de vista diacrónico como sincrónico, resultados diferentes, por lo que en eslovaco normativo, que, como se acaba de decir, es una koiné, los resultados son bastante irregulares, en el sentido de que combina formas propias del eslovaco central con otras del eslovaco occidental.

Los cuadros siguientes exponen la cuestión. El primero está referido a formas casuales de los adjetivos duros y blandos:

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Polaco</i>	<i>Ruso</i>	<i>A.Esl.</i>
dobrý	dobrý	dobry	добрый	ДОВРЪИИ
dobrého	dobrého	dobrego	доброго	ДОВРАІЕГО
dobrému	dobrému	dobremu	доброму	ДОВРОУІЕМОУ
dobrom	dobrém	dobrym	добром	ДОВРЪІЕМЪ
dobrá	dobrá	dobra	добрая	ДОВРАІА
dobrú	dobrou	dobrà	добрую	ДОВРЪІЖЪ
dobrou	dobrou	dobrà	доброю (-ой)	ДОВРОІЖЪ
dobré	dobré	dobre	доброе	ДОВРОІЕ
cudzí	cizí	cudzy	чужой	ЧУУЖДЪИ
cudzieho	cizího	cudzego	чужого	ЧУУЖДАІЕГО
cudzom	cizím	cudzym	чужом	ЧУУЖДІЕМЪ

Queda claro que en mayor o menor grado estas cuatro lenguas modernas presentan formas contractas con respecto a las documentadas en antiguo eslavo. En eslovaco, en checo, y también en antiguo polaco hasta el siglo XV, estas contracciones se han resuelto originando una vocal larga. En eslovaco, por tanto, tenemos vocales largas secundarias como *á* < *aja, *é* < *oje (o, en su caso, de *yje) *í* <

***ьъ**, **ú** < ***uju**, **ý** < ***ьь**, etc., así como el diptongo **ou** < ***oju**. Es digno de ser resaltado el caso de la vocal larga secundaria **é** que tiene la particularidad de que no palataliza la consonante precedente, y en esto se distingue tanto de su correlato blando **ie**, como de la correspondiente vocal larga primaria, que también ha evolucionado a **ie**.

También en los sustantivos encontramos vocales largas secundarias, no solo en las formas de caso, sino también en la propia raíz, p. ej.:

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Polaco</i>	<i>Ruso</i>	<i>A.Esl.</i>
priateľ	přítel	przyjaciel	приятель	пpиtатeль
bázeň	bázeň	bojaźń	бoязнь	бoязнь
pás	pás	pas	пoяс	пoясъ
vojvoda	vévoda	wojewoda	воевода	воевода
strýc	strýc	stryj	стрый	стрьн

Estos ejemplos muestran que el checo parece ser la lengua que más allá ha llevado el proceso de las contracciones. Esto queda confirmado aún con más claridad en las formas pronominales.

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Polaco</i>	<i>Ruso</i>	<i>A.Esl.</i>
môjho	mého	mojego/mego	моего	моѣго
mojím	mým	moim/mym	моим	моньмь
mojom	mém	moim/mym	моём	моѣмь
moji	mí	moi	мои	мон
moja	má	moja	моя	моѧ
mojej	mé	mojej/mej	моей	моѣнъ
tvoja	tvá	twoja	твоя	твоѧ

Fenómenos parejos encontramos en el sistema verbal, tanto en raíces como en desinencias:

<i>Eslovaco</i>	<i>Checo</i>	<i>Polaco</i>	<i>Ruso</i>	<i>A.Esl.</i>
bát' sa	bát se	bać się	бояться	БОЯТИ СЯ
stát'	stát	stać	стоять	СТОЯТИ
smiat' sa	smát se	śmiać się	смеяться	СМЯЯТИ СЯ
siat'	sít	siać	сеять	СЯЯТИ
kajať sa	kát se	kajać się	каяться	КАЯТИ СЯ
poznáš	poznáš	poznajesz	познаешь	ПОЗНАЕШИ
poznajú	poznají	poznają	познают	ПОЗНАЮТЪ
rozumieš	rozumíš	rozumiesz	разумеешь	РАЗУМЕШИ
rozumejú	rozumí	rozumieją	разумеют	РАЗУМЕЮТЪ

No deja de ser curioso que en eslovaco, en polaco, e incluso en algunos paradigmas verbales del checo se conserve la -j- intervocálica de las terceras personas del plural del presente. Esto ha llevado a que en las gramáticas eslovacas de corte tradicional se considere esta -j- parte del tema de presente y no de la desinencia, como se deduce de la comparación con el ruso y el antiguo eslavo.

En resumidas cuentas, la contracción de grupos con yod es un proceso que se da en todas las lenguas eslavas en mayor o menor grado. Afecta en especial a las lenguas occidentales, sobre todo al checo, con resultado de vocales largas, que tuvo también el polaco y que perdió hacia el siglo XV.

3.) **Vocales largas terciarias.** Son las que aparecen en palabras de origen no eslavo, préstamos de otras lenguas, tanto antiguos como modernos, v. gr. **pohár, oltár, korbáč, pandúr, husár, integrál, atóm, elektrón, gól, sínus, šofér, sezóna, galantéria, garnitúra, galéria, repertoár, bagáz, víkend, pulóver**, etc., etc., etc.

Dentro de este grupo llaman la atención una serie de palabras comunes con el húngaro, ya sea porque el eslovaco las tomó de esta lengua a lo largo de los mil años de dominación magiar, o bien porque son préstamos en ambas lenguas, sobre todo latinismos y turcismos. Entre estas palabras tenemos p. ej.

<i>Húngaro</i>		<i>Eslovaco</i>
cigány		cigán
császár	(cf. latín caesar)	cisár
diván	(cf. turco divan دیوان)	diván
gróf	(cf. alto alemán Grof)	gróf
hajdú		hajdúch
hárem	(cf. turco haram حرم)	hárem
huszár	(cf. latín cursarius)	husár
janicsár	(cf. turco yeniçeri یغیچری)	janičiar
kávė	(cf. turco kahve قهوة)	káva
király	(cf. francón Karl)	král'
korbász	(cf. turco kırbaç قرباچ)	korbáč
oltár	(cf. latín altar)	oltár
pandúr		pandúr
pohár	(cf. latín poculum)	pohár
prímás	(cf. latín primatus)	primáš
szultán	(cf. turco sultan سلطان)	sultán
tábor	(cf. turco tabur طاہور)	tábor

Y en líneas generales, y con la salvedad de que en eslovaco, por la ley rítmica, no pueden ir dos vocales largas seguidas, se ve que coinciden las vocales largas en estas dos lenguas. El húngaro, que es una lengua urálica, cuenta con catorce vocales fonológicas, siete breves **a, e, i, o, ö, u, ü** y siete largas **á, é, í, ó, ő, ú, ű**. A pesar de tan dispar origen, checo, eslovaco y húngaro comparten un rasgo prosódico común y es la acentuación fija en la primera sílaba.

En los neologismos, las coincidencias de vocales largas en eslovaco y húngaro son igualmente notables:

<i>Eslovaco</i>	<i>Húngaro</i>	<i>Eslovaco</i>	<i>Húngaro</i>
agronómia	agronómia	akadémia	akadémia
akvárium	akvárium	alchýmia	alkímia
anatómia	anatómia	barikáda	barikád
biológia	biológia	breviár	breviárium
brožúra	brosúra	cár	cár
cenžúra	cenžúra	citrát	citrát

dália	dália	dáma	dáma
deflácia	defláció	dekoratívny	dekoratív
démon	démon	diagnóza	diagnózis
diéta	diéta	dóm	dóm
embriológia	embriológia	fantázia	fantázia
formát	formátum	fráter	fráter
galéria	galéria	garnitúra	garnitúra
gól	gól	hydrogén	hidrogén
hydroplán	hidroplán	integrál	integrál
jaguár	jaguár	kálium	kálium
kalendár	kalendárium	kandeláber	kandeláber
lira	lira	litánia	litánia
mágia	mágia	magnézia	magnézia
matróna	matróna	matróz	matróz
mauzóleum	mauzóleum	nektár	nektár
neurasténia	neuraszténia	nóta	nóta
óda	óda	ofenzíva	offenzíva
orgán	orgánum	pedagóg	pedagógus
pedál	pedál	planéta	planéta
porfýr	porfír	pulóver	pulóver
rádium	rádium	repertoár	repertoár
sabotáž	sabotázs	sanatórium	szanatórium
spóra	spóra	syntéza	szintézis
šál	sál	šalát	saláta
šofér	sofőr	štádium	stádium
talár	talár	tinktúra	tinktúra
trón	trón	trópus	trópus
urán	urán	úzus	úzus
vibrátor	vibrátor	vírus	vírus
vízum	vízum	vulkán	vulkán
zafír	zafír	zéro	zérus
zóna	zóna	žabó	zsabó
želé	zselé		

Otro tanto ocurre con los antropónimos tanto de origen greco-latino como bíblico:

<i>Eslovaco</i>	<i>Húngaro</i>	<i>Eslovaco</i>	<i>Húngaro</i>
Baltazár	Boldizsár	Barnabáš	Barnabás
Eusébius	Özséb	Gál	Gál
Ignác	Ignác	Izák	Izsák
Jonáš	Jonás	Klára	Klára
Kornélia	Kornélia	Kristián	Krisztián
Lazár	Lázár	Lýdia	Lídia
Lukáš	Lukács	Mária	Mária
Márius	Máriusz	Mikuláš	Miklós
Móric	Móric	Oktávius	Oktáv
Pankrác	Pongrác	Renáta	Renáta
Róza	Rózsa	Salvátor	Szalvátor
Sára	Sára	Terézia	Terézia
Tobiáš	Tóbiás	Tomáš	Tamás
Valéria	Valéria	Viktória	Viktória
Zacháriaš	Zakárias		

Estas coincidencias entre el eslovaco y el húngaro, es decir, entre lenguas que no tienen el más mínimo parentesco, son demasiadas para ser casualidad, lo cual nos lleva a una conclusión tan obvia como, por otro lado, indemostrable: que nos encontramos ante un fenómeno de sustrato y que dicho sustrato (¿panónico-sarmático?) es lo que propició que un fenómeno paneslavo como fue el primitivo cambio de acentuaciones melódicas a acentuación tónica se resolviera precisamente en las lenguas occidentales con la aparición de vocales largas.

BIBLIOGRAFÍA

ALLEN, C.G. (1978): *A Manual of European Languages for Librarians*. Londres-Nueva York.

AITZETMÜLLER, A. (1978): *Altbulgarische Grammatik*. Friburgo de Br.

ALVARADO, S. (1987): *Paradigmas de la flexión en antiguo búlgaro*. Madrid.

ALVARADO, S. (1988): *Gramática de eslovaco para eslavistas*. Madrid.

ANDROVIĆ, G. (1977): *Grammatica della lingua jugo-slava (Croata o serba)*. Milán.

ANDRUYSHEN, C. H. - KRETT, J. (1955 – 1990): *Українсько - англійський словник*. Toronto.

BABIĆ, S. (1989): *Serbo-Croatian for foreigners*. Belgrado.

BARTOŠ, J. - GAGNAIRE, J. (1972): *Grammaire de la langue slovaque*. Bratislava - París.

BEAULIEUX, L.; MLADENOV, S. (París. 1950): *Grammaire du bulgare*.

BENSON, M. (1990): *Srpskohrvatsko-Engelski rečnik*. Belgrado.

BOULANGER, A. (1991): *Grammaire pratique du russe*. París.

BRÄUER, H. (1961-69): *Slavische Sprachwissenschaft*. Sammlung Göschen Bände 1191/1191a/1191b/1192/ 1192a/1192b/ 1236/1236a. Berlín.

CARLTON, T. R. (1991): *Introduction to the phonological history of the Slavic languages*. Columbus, Ohio.

DECAUX, É. (1984): *Leçons de grammaire polonaise*. París.

DÓBREV, I. (1988): «El idioma búlgaro antiguo». *Revista de la Universidad Complutense - Número extraordinario dedicado a Bulgaria*. Madrid, pp 68-76.

DOROGMAN, G. (1992): *Spanyol- magyar kézikönyv*. Budapest.

DUBSKÝ, J. - REJZEK, V. (1980): *Česko-španělský slovník*. Praga.

DUBSKÝ, J. s kolektivem spolupracovníků (1977): *Velký španělsko-český slovník*. A-H. Praga.

- DUBSKÝ, J. s kolektivem spolupracovníků (1978): *Velký španělsko-český slovník*. I-Z. Praga.
- GÁLDI, L. (1986): *Magyar-spanyol kéziszótár*. Budapest.
- HORECKÝ, J. - RÁCOVÁ, A. (1979): *Slovník jazykovedných termínov*. Bratislava.
- IVANOVÁ-ŠALINGOVÁ, M. (1993): *Vreckový slovník cudzích slov*. Bratislava.
- KACIN, A. (1975): *Grammatica della lingua slovena*. Liubliana.
- KLIMEŠ, L. (1987): *Slovník cizích slov*. Praga.
- KOPEČNÝ, F. (1981): *Základní všeslovanská slovní zásoba*. Praga.
- KOŘÍNEK, J.M. (1948): *Od indoeurospkého prajazyka k praslovančine*. Bratislava.
- KRAJČOVIČ, R. (1971): *Náčrt dejín slovenského jazyka*. Bratislava.
- KRAJČOVIČ, R. (1974): *Slovenčina a slovanské jazyky*. Bratislava.
- KRAJČOVIČ, R. (1988): *Vývin slovenského jazyka a dialektológia*. Bratislava.
- LÁZARO CARRETER, F. (1973): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid.
- LE GUILLOU, J. Y. (1984): *Grammaire du bulgare*. París.
- LE GUILLOU, J. Y. (1984): *Grammaire du vieux bulgare*. París.
- LE GUILLOU, J. Y. (1972): *Grammaire du vieux russe*. París.
- LESKIEN, A. (1919): *Grammatik der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache*. Heidelberg. (Фототипно издание. София. 1981)
- LYSAGHT, T.A. (1987): *Old Church Slavonic (Old Bulgarian) - Middle Greek - Modern English Dictionary*. Zwettl.
- MAJTÁN, M.; POVAŽAJ, M. (1985): *Meno pre naše dieťa*. Bratislava.
- MATTHEWS, W. K. (1975): *Russian Historical Grammar*. Londres.
- MAZON, A. (1978): *Grammaire de la langue russe*. París.

MEILLET, A., VAILLANT, A. (1952): *Grammaire de la langue serbo-croate*. París.

MISTRÍK, J. (1983): *A Grammar of contemporary Slovak*. Bratislava.

MISTRÍK, J. (1981): *Basic Slovak*. Bratislava.

MUSSONIOVÁ, E., TANKÓ, L., KOSTOLNÝ, A. (1986): *Maďarčina pre samoukov*. Bratislava.

ORAVEC, J. (1982): *Morfológia spisovnej slovenčiny*. Bratislava.

ORAVEC, J.; BAJZIKOVÁ, E.; FURDÍK, J. (1988): *Súčasný slovenský spisovný jazyk. Morforológia*. Bratislava.

PAULINY, E. (1963): *Krátka gramatika slovenská*. Bratislava.

PIESARKAS, B., SVECEVIČIUS, B. (1995): *Lithuanian dictionary*. Londres, Nueva York.

PRESA, F. (1990): *Gramática de la lengua polaca*. Madrid.

PRESA, F., MATYJASZCZYK, A. (1995): *Diccionario polaco-español / español-polaco*. Madrid.

SAV(1987): *Krátky slovník slovenského jazyka*. Bratislava.

SAV(1991): *Pravidlá slovenského pravopisu*. Bratislava.

SCHMALSTIEG, W. R. (1983): *An introduction to Old Church Slavic*. Columbus, Ohio.

ŠKULTÉTY, J. a kolektív (1992): *Slovensko-francúzsky slovník*. Bratislava.

STANISLAV, J. (1978): *Starosloviensky jazyk. Časť 1*. Bratislava.

STANISLAV, J. (1987): *Starosloviensky jazyk. Časť 2*. Bratislava.

STOJANOV, S. - JANAKIEV, M. (1984): *Studienwörterbuch albulgarisch-deutsch*. Sofia.

ŠULHAN, J. – ŠKULTÉTY, J. (1983): *Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky slovník*. Bratislava.

TAYAR-BOULANGER, A. (1985): *Initiation à la grammaire du russe*. París.

TOVAR, A. – ALVARADO, S. (1988): *Antiguo eslavo (Antiguo búlgaro)*. Madrid.

VASMER, M. (1986-87): *Этимологический словарь русского языка*. Тома I-IV. Москва.

- VELCHEVA, B. (1988): *Proto-Slavic and Old Bulgarian sound changes*. Columbus, Ohio.
- VEYRENC, C. J. (1970): *Histoire de la langue russe*. París.
- VEYRENC, C. J. (1973): *Grammaire du russe*. París.
- VLASÁK, V.; LYER, S. (1987): *Česko-francouzský slovník*. A-Q. Praga.
- VLASÁK, V.; LYER, S. (1988): *Česko-francouzský slovník*. R-Ž. Praga.
- ИВАНОВ, В. В. (1990): *Историческая грамматика русского языка*. Москва.
- КОНДРАШОВ, Н. А. (1986): *Славянские языки*. Москва.
- КРЪСТЕВ, Б. (1984): *Морфологията на българския език в 187 типови таблици*. София.
- МИРЧЕВ, К. (1978): *Историческа граматика на българския език*. София.
- МЛАДЕНОВ, С. (1979): *История на българския език*. София.
- СЕЛИМСКИ, Л. (1985): *Славянски езици*. София.
- СТОЯНОВ, С. (1980): *Грамматика на българския книжовен език*. София.
- ХАБУРГАЕВ, Г. А. (1986): *Старолавянский язык*. Москва.
- ШАХМАТОВ, А. А. (1957): *Историческая морфология русского языка*. Москва.
- ЯСЕЛЬМАН, Ю. С. (1948): *Русско-испанский словарь*. Москва.